

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 57А факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева направления подготовки 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение» **Поминовой Дарьи Александровны «Перевод названий художественных фильмов. Англо-русские параллели»** (Красноярск, 2015).
Машинопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А.Агапова

Актуальность работы Поминовой Дарьи Александровны обусловлена трудностью адекватного перевода названия фильмов, поскольку современная ситуация настоятельно требует сделать их звучными и значимыми для предполагаемой зрительской аудитории.

Структура работы включает введение, две главы, заключение, список литературы из 46 позиций, приложение.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Заголовок и способы его перевода» рассматриваются функции и виды заголовка в тексте. Автор обращает внимание на важность соответствия заголовка содержанию кинофильма для привлечения интереса зрителя.

Во второй главе «Анализ способов перевода названий англоязычных и русскоязычных фильмов» произведён когнитивный анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов. Выявленное распределение заголовков по категориям «человек», «время», «пространство», «событие», «предметы» позволяет автору выявить не только общие тенденции выбора названия фильма, но и провести концептуальный анализ оснований выбора заголовка создателями кинофильмов.

По мнению Д. А. Поминовой, центральной является категория «человек». Это можно объяснить намерением создателей привлечь внимание к личности героя и показать его центральную роль в событиях. Название может указывать на главного героя (*Django Unchained*, 2012, *Русалка*, 2007) или на других действующих лиц (*The Dark Knight Rises*, 2012), являться полным именем героя или его неполным именем (*Marley*, 2012). Интересным представляется вывод автора о том, что заглавия данной категории в основном свойственны историческому жанру. Названия категории «событие» равнозначно встречаются во всех жанрах, но заголовки, связанные категориями «событие» и «пространство», преобладают в фильмах жанра ужасов и мистики.

Д. А. Поминовой проведён достаточно глубокий сопоставительный анализ способов перевода англоязычных и русскоязычных названий фильмов, выявлены наиболее распространенные способы перевода названий. Автор обращает внимание на то, что из 220 названий английских художественных фильмов 104 названия было переведено с помощью дословного перевода, с помощью трансформации названия – 55 заголовков и стратегия полного изменения названия была применена к 61 заголовку.

Работа написана хорошим научным языком, с использованием различного вида аргументаций. Автор умело работает с научными источниками и с анализируемым материалом.


Считаю, что выпускная квалификационная работа Поминовой Дарьи Александровны соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор – присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры общественных связей
СибГАУ им. акад. М.Ю. Решетникова

Подпись Т.В. Михайлова
Зверев

Тел. 86



 Т.В. Михайлова